

N° 1243.

---

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité concernant le règlement des  
questions connexes aux événements  
de la guerre mondiale, signé à  
Berlin, le 31 mai 1923.

---

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty concerning the Settlement of  
Questions connected with the  
Events of the World War, signed  
at Berlin, May 31, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1243. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND LITAUEN ÜBER DIE REGELUNG DER MIT DEN EREIGNISSEN DES WELTKRIEGS ZUSAMMENHÄNGENDEN FRAGEN, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 31. MAI 1923.

*Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève<sup>2</sup>. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août 1926.*

Von dem Wunsche geleitet, die schwebenden Fragen, die sich zwischen DEUTSCHLAND und LITAUEN aus den Ereignissen des Weltkriegs ergeben haben, im Wege einer freundschaftlichen Verständigung zu beseitigen und dadurch den künftigen Beziehungen zwischen beiden Ländern eine gefestigte Grundlage zu geben, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Staatssekretär im Auswärtigen Amte, Freiherrn Ago VON MALTZAN, und den Legationsrat im Auswärtigen Amte, Dr Wilhelm CRULL

DIE LITAUSISCHE REGIERUNG :

den Vertreter der Republik Litauen bei der Königlich Italienischen Regierung, Herrn Dr. Jurgis SCHAULIS,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

#### Artikel 1.

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären, dass sie aus den Ereignissen des Weltkriegs keinerlei Ansprüche gegeneinander herleiten werden.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 mai 1926.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 (renvoi) de ce recueil.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1243. — LIETUVOS<sup>1</sup> IR VOKIETIJOS KARO NUOSTOLIŲ IR OB-OSTO PINIGŲ LIKVIDAVIMO SUTARTIS, PASIRAŠYTA BERLYNE 1923 M. GEGUŽĖS MĖN. 31 D.

*German and Lithuanian official texts communicated by the German Consul General at Geneva<sup>2</sup>. The registration of this Treaty took place August 3, 1926.*

Vedamos noro esamus klausimus, kurie iškilo tarp LIETUVOS ir VOKIETIJOS pasaulinio karo įvykių sėkmėje, draugiško susitarimo keliu išspręsti ir tuo būdu ateities santykiams tarp abiejų šalių tvirtą pamatą suteikti, abi Vyriausybės nusprendė pradėti derybas ir paskyrė tam reikalui savo įgaliotinius

VOKIETIJOS VYRIAUSYBĖ :

Poną Užsienių Reikalų Ministerijos Vice-Ministerį Baroną Ago VON MALTZANą ir Poną Atstovybės Patarėją Užsienių Reikalų Ministerijoje D-ą Wilhelm'ą CRULL'į,

LIETUVOS VYRIAUSYBĖ :

Poną Lietuvos Respublikos Atstovą prie Karališkosios Italijos Vyriausybės, D-ą Jurgį ŠAULI,

kurie, patikrinę jų gera ir tinkama forma surašytus įgaliojimus, sutarė, kas seka :

#### Straipsnis 1.

Abi susitariančios šalys pareiškia, kad jiedvi nekels viena prieš antrą dėl pasaulinio karo įvykių jokių reikalavimų.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, May 5, 1926.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 (foot-note) of this Series.

*Artikel 2.*

Nachdem Litauen eine eigene nationale Währung eingeführt hat, werden die Reichsmark und die Ostmark in Litauen und der Lit in Deutschland als Devisen zugelassen. Dies gilt hinsichtlich der Ostmark indessen nur so lange, als ihre Einlösung durch die Deutsche Regierung gewährleistet bleibt.

*Straipsnis 2.*

Ivedus Lietuvai savo valiutą, vokiečių markės ir ostmarkės įleidžiamos Lietuvon ir litai Vokietijon, kaip devizos. Taitai turi galios del ostmarkių tik tol, kol Vokietijos Vyriausybė garantuoja jų išpirkimą.

*Artikel 3.*

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, Rechtsgeschäfte, die in der gesetzlichen Währung des anderen Teiles zu erfüllen sind, aus diesem Grunde keinen besonderen einschränkenden Bestimmungen zu unterwerfen, welche nicht in gleichem Masse gegenüber allen ausländischen Währungen gelten. Das gleiche gilt für die Ostmark in Litauen, soweit die Voraussetzung des Artikel 2 gegeben ist.

*Straipsnis 3.*

Abi susitariančios šalys pasižada netaikinti jokių suvaržyinių sutartims todėl, kad jos turi būti įvykdytos teisėta antrosios šalies valiuta, jei tie suvaržymai nebus tokiu pat būdu taikomi visoms svetimų šalių valiutoms. Panašiai elgiama su ostmarkėmis Lietuvoje, kol leidžia 2-o straipsnio sąlygos.

*Artikel 4.*

Etwaige Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen über die Anwendung und die Auslegung dieses Vertrags sollen von einem gemischten Schiedsgericht entschieden werden. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und soll sich aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der beiden Teile zusammensetzen. Falls die beiderseitigen Vertreter sich nicht einigen, werden sie einen neutralen Obmann hinzuziehen, um dessen Benennung nötigenfalls der Schweizerische Bundespräsident ersucht wird.

*Straipsnis 4.*

Nesusipratimai, kurių gali būti tarp abiejų susitariančių šalių, taikant ir aiškinant šią sutartį turi būti išspręsti mišro trečiųjų teismo. Trečiųjų teismas šaukiamas reikalui esant, ir turi susidėti iš lygaus abiejų šalių narių skaičiaus. Jei abiejų šalių atstovai negali susitarti, tai jie kviečia neutralinį arbitražą, kurį paskirti, jei atsiras reikalas, bus prašomas Sveicarijos Prezidentas.

*Artikel 5.*

Dieser Vertrag tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 31. Mai 1923.

*Straipsnis 5.*

Ši sutartis įgyja galios ratifikavimo dieną.

Surašyta dvijuose originaluose Berlyne. 1923 m. gegužės mėn. 31 dieną.

(L. S.) Dr. J. ŠAULYS.

Frh. Ago VON MALTZAN.

(L. S.) Wilhelm CRULL.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1243. — TRAITÉ ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONNEXES AUX ÉVÉNEMENTS DE LA GUERRE MONDIALE, SIGNÉ A BERLIN, LE 31 MAI 1923.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN, animés du désir de régler à l'amiable les questions pendantes entre L'ALLEMAGNE et LA LITHUANIE à la suite des événements de la guerre mondiale, et de donner ainsi une base solide aux relations futures entre les deux pays, ont décidé d'entrer en négociations et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

## LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le baron Ago VON MALTZAN, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ; et  
Le Dr Wilhelm CRULL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

## LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN :

Le Dr Jurgis ŠAULYS, représentant de la République lithuanienne auprès du Gouvernement royal d'Italie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les deux Parties contractantes déclarent qu'elles renoncent mutuellement à formuler des revendications quelconques en relation avec les événements de la guerre mondiale.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1243. — TREATY BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE EVENTS OF THE WORLD WAR, SIGNED AT BERLIN, MAY 31, 1923.

THE GERMAN and LITHUANIAN GOVERNMENTS, Being desirous of settling by friendly agreement questions pending between their two countries as the result of events connected with the world war, and of thereby placing their future relations on a solid basis, have decided to enter into negotiations and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

## THE GERMAN GOVERNMENT :

Baron Ago VON MALTZAN, Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs, and  
Dr. Wilhelm CRULL, Councillor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

## THE LITHUANIAN GOVERNMENT :

Dr. Jurgis ŠAULYS, Representative of the Lithuanian Government accredited to the Royal Italian Government ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed to the following provisions :

*Article 1.*

Each of the Contracting Parties declares that it will make no claim on the other in respect of events connected with the world war.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## Article 2.

La Lithuanie ayant introduit une monnaie nationale propre, le « Reichsmark » et le « Ostmark » seront admis comme devises en Lithuanie, et le « Lit » sera admis comme devise en Allemagne. En ce qui concerne le « Ostmark », la présente disposition ne s'appliquera cependant qu'aussi longtemps que le remboursement de cette monnaie restera garanti par le Gouvernement allemand.

## Article 3.

Chacune des deux Parties contractantes prend, en ce qui concerne les contrats qui doivent être exécutés dans la monnaie légale de l'autre Partie, l'engagement de ne soumettre, de ce fait, ces contrats à aucune disposition restrictive particulière qui ne s'appliquerait pas, dans la même mesure, à toutes les autres monnaies étrangères. La même disposition s'applique en Lithuanie à l'« Ostmark », pour autant que la condition visée à l'article 2 est remplie.

## Article 4.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les deux Parties contractantes au sujet de l'application et de l'interprétation du présent traité, seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Ce tribunal, dont la composition sera déterminée dans chaque cas particulier, comprendra un nombre égal de représentants des deux Parties. Au cas où les représentants des deux Parties ne pourraient se mettre d'accord, ils feront appel à un surarbitre neutre que le Président de la Confédération helvétique sera, le cas échéant, prié de désigner.

## Article 5.

Le présent traité entrera en vigueur le jour de sa ratification.

Fait en double original, à Berlin, le 31 mai 1923.

(L. S.) Baron AGO VON MALTZAN  
Wilhelm CRULL.  
(L. S.) Dr J. ŠAULYS.

## Article 2.

When Lithuania shall have introduced a national currency of her own, the "Reichsmark" and "Ostmark" shall be admitted as legal tender in Lithuania and the "Lit" in Germany. Notwithstanding, in the case of the "Ostmark", the present provision shall only apply as long as the redemption of this currency is guaranteed by the German Government.

## Article 3.

Each of the Contracting Parties undertakes not to subject contracts to be executed in the legal currency of the other Party to any special restrictive measures not equally applicable to all other foreign currencies. This provision shall apply in Lithuania to the "Ostmark", subject to the condition named in Article 2.

## Article 4.

Any disputes which may arise between the two High Contracting Parties in regard to the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall consist of an equal number of representatives of the two Parties. If the representatives of the two Parties do not succeed in reaching an agreement, they shall appoint a neutral umpire whom the President of the Swiss Confederation shall, if necessary, be asked to nominate.

## Article 5.

The present Treaty shall come into force on the day of ratification.

Done in duplicate at Berlin, May 31, 1923.

